

Teatro de la Zarzuela
Centro Nacional de Difusión Musical

ADRIANNE PIECZONKA soprano
BRIAN ZEGER piano

XXII CICLO DE LIED

RECITAL I

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 05/10/15 20:00h

UNIVERSO BARROCO | Auditorio Nacional de Música

UNIVERSO BARROCO | SALA SINFÓNICA

22/11/15 | 18:00h | ENSEMBLE MATHEUS

JEAN-CHRISTOPHE SPINOSI director

MALENA ERNMAN Serse (mezzosoprano)

HANNA HUSÁHR Romilda (soprano)

SONIA PRINA Arsamene (contralto)

KERSTIN AVEMO Atalanta (soprano)

MARINA DE LISO Amastre (mezzosoprano)

CHRISTIAN SENN Elviro (barítono)

LUIGI DE DONATO Ariodate (bajo)

George Frideric Haendel (1685-1759): *Serse*, HW 40

14/12/15 | 19:30h | WIENER AKADEMIE

MARTIN HASELBÖCK director

SOPHIE KARTHÄUSER Susanna (soprano)

CARLOS MENA Joacim (contratenor)

ALOIS MÜHLBACHER Daniel (contratenor)

MARIE-SOPHIE POLLAK Ayudante (soprano)

PAUL SCHWEINSTER Primer anciano (tenor)

LEVENTE PÁLL Segundo anciano (bajo barítono)

GÜNTHER HAUMER Chelsias y Juez (barítono)

George Frideric Haendel (1685-1759): *Susanna*, HW 66

23/01/16 | 19:30h | IL POMO D'ORO | RICCARDO MINASI director

PHILIPPE JAROUSSKY Arsace (contratenor)

KARINA GAUVIN Partenope (soprano)

JOHN MARK AINSLEY Emilio (tenor)

EMÖKE BARATH Armindo (soprano)

KATE ALDRICH Rosmira (contralto)

HAVARD STENSVOLD Ormonte (bajo)

George Frideric Haendel (1685-1759): *Partenope*, HW 27

20/03/16 | 18:00h | CONCERTO ITALIANO

RINALDO ALESSANDRINI director

CARLO ALLEMANO Adán (tenor)

ROBERTA INVERNIZZI Eva (soprano)

SONIA PRINA Caín (contralto)

MONICA PICCININI Abel (soprano)

AURELIO SCHIAVONI Dios (contratenor)

SALVO VITALE Lucifer (bajo)

Alessandro Scarlatti (1660-1725): *Cain, ovvero il primo omicidio*

24/04/16 | 19:30h | LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA |

HESPÈRION XXI | JORDI SAVALL viola da gamba y dirección

Miguel de Cervantes: viajes, sueños y utopías. En el 400 aniversario de la muerte de Miguel de Cervantes (1584-1616)

UNIVERSO BARROCO | SALA DE CÁMARA | 19:30h

28/10/15 | LA GALANÍA | RAQUEL ANDUEZA soprano

Yo soy la locura II

Obras de Henry du Bailly, Giovanni Stefani, Álvaro Torrente, Santiago de Murcia, Juan Hidalgo, Luis de Briceño, Lucas Ruiz de Ribayaz, Gaspar Sanz y anónimos

26/11/15 | V/VOX ENSEMBLE | VIVICA GENAUX mezzosoprano

Obras de Alessandro Scarlatti, Nicola Porpora y George Frideric Haendel

VENTA DE LOCALIDADES

Cámara (desde el 01/10/15): de 10€ a 20€ | Sinfónica (desde el 03/11/15): de 15€ a 40€ | Butaca joven: 5€ | Consultar descuentos

PUNTOS DE VENTA: Taquillas del Auditorio Nacional de Música | www.entradasinam.es | 902 22 49 49

10/12/15 | ORQUESTA BARROCA DE HELSINKI

AAPO HÄKKINEN clave y dirección

MONICA GROOP mezzosoprano

Obras de Johan Helmich Roman, Joseph Martin Kraus, Johann Sebastian Bach y Joseph Haydn

21/01/16 | HESPÈRION XXI

JORDI SAVALL viola da gamba y dirección

La Europa musical: 1500-1700

Danzas italianas del renacimiento veneciano

Obras de John Dowland, Orlando Gibbons, William Brade,

Luys de Milán, Antonio de Cabezón, Diego Ortiz,

Samuel Scheidt, Joan Cabanilles, Henry Purcell,

Guillaume Dumanoir, Antonio Valente y anónimos

25/02/16 | ACCADEMIA BIZANTINA

OTTAVIO DANTONE clave y dirección

Johann Sebastian Bach: *El arte de la fuga*, BWV 1080

02/03/16 | FORMA ANTIQVA

AARÓN ZAPICO clave y dirección

MARÍA EUGENIA BOIX soprano | CARLOS MENA contratenor

Crudo Amor: Pasiones y afectos en la voz de Agostino Steffani

Obras de Agostino Steffani

07/03/16 | LES ARTS FLORISSANTS

PAUL AGNEW director

Selección de madrigales de Claudio Monteverdi

16/03/16 | AL AYRE ESPAÑOL

EDUARDO LÓPEZ BANZO clave y dirección

ADRIANA MAYER mezzosoprano | HUGO BOLÍVAR contratenor

DIEGO BLÁZQUEZ tenor | SEBASTIÁN LEÓN barítono

La Aurora divina

Juan Manuel de la Puente: Cantadas inéditas

Obras de Juan Manuel de la Puente, Sebastián Durón,

Tomaso Albinoni y anónimos

13/04/16 | ORQUESTA BARROCA DE SEVILLA

ENRICO ONOFRI concertino y director

JULIA DOYLE soprano

Trauermusik en el s. XVIII

Obras de Vicente Basset, Pere Rabassa, Antonio Ripa,

Franz Joseph Haydn y Domingo Arquimbau

12/05/16 | IL GIARDINO ARMONICO

GIOVANNI ANTONINI director

Con affetto

Obras de Tarquinio Merula, Dario Castello,

Francesco Rognoni, Jacob van Eyck, Andrea Falconieri,

Giovan Battista del Buono, Alessandro Scarlatti,

Antonio Vivaldi y Giovanni Legrenzi

28/05/16 | JEAN-GUIHEN QUEYRAS violonchelo

Integral de las Suites para violonchelo solo

de Johann Sebastian Bach

09/06/16 | XAVIER SABATA contratenor

VESPRES D'ARNADÍ | DANI ESPASA director

Furioso: Orlandos de Haendel y Vivaldi

Obras de George Frideric Haendel y Antonio Vivaldi

ADRIANNE PIECZONKA

soprano*

BRIAN ZEGER

piano*

* Presentación en el Ciclo de Lied

XXII CICLO DE LIED

RECITAL I

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 05/10/15 20:00h

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

FRANZ SCHUBERT [1797-1828]

Ganymed, op. 19, nº 3, D. 544 (1817)

Die Forelle, op. 32, D. 550 (1817)

Frühlingsglaube, op. 20, nº 2, D. 686 (1820)

Du liebst mich nicht, op. 59, nº 1, D. 756 (1826)

Die junge Nonne, op. 43, nº 1, D. 828 (1825)

RICHARD STRAUSS [1864-1949]

Rote Rosen, AV 76 (1883)

Du meines Herzens Krönelein, op. 21, nº 2 (1890)

Die Nacht, op. 10, nº 3 (1885)

Ruhe meine Seele, op. 27, nº 1 (1894)

Einerlei, op. 69, nº 3

Begegnung, AV 72 (1880)

Zueignung, op. 10, nº 1 (1885)

SEGUNDA PARTE

RICHARD WAGNER [1813-1883]

Wesendonck-Lieder (1857/58)

1. Der Engel
2. Stehe still!
3. Im Treibhaus
4. Schmerzen
5. Träume

ERICH KORNGOLD [1897-1957]

Four Shakespeare Songs, op. 31 (1948)

1. Desdemona's song
2. Under the greenwood tree
3. Blow, blow thou winter wind
4. When birds do sing

DURACIÓN APROXIMADA
Primera parte: 45 minutos
Descanso de 20 minutos
Segunda parte: 40 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque.

El recital será transmitido por Radio Clásica de RNE
en fecha que la emisora anunciará oportunamente: www.rne.es/radio/radioclasica

MUSIK DES LICHTS IN DUNKLER ZEIT

MÚSICA LUMINOSA EN ÉPOCA OSCURA

Lema de la exposición y festival homenaje a R. Strauss en Hamburgo (1979). La definición bien se puede ampliar al período que va desde los primeros *lieder* de Schubert (1811) a los últimos de R. Strauss y Korngold.

DANIEL VEGA

PIECZONKA, SOPRANO DRAMÁTICA DE COLORATURA

La canadiense Adrienne Pieczonka (nacida en Poughkeepsie, Estado de Nueva York), tras graduarse en la Universidad de Toronto y en la de Western Ontario (1985), debuta en 1988 con *Lady Macbeth de Mtensk*. Se instala en Viena en 1989, contratada por la Volksoper y en 1991 por la Staatsoper. Su repertorio (que cuenta con Mozart, Beethoven y Weber) se afina en la ópera y la lírica del avanzado XIX y el XX no vanguardista: Wagner (*Lohengrin*, *Die Meistersinger von Nürnberg*, *Tannhäuser*, *Der fliegende Holländer*, *Die Walküre* –que en la representación de Bayreuth, 2006, le mereció del *Die Zeit* alemán el calificativo de “la Sieglinde de nuestra época”); Verdi (*Otello*, *Falstaff*, *Don Carlo*, *Simon Boccanegra*, *Un ballo in maschera*); Chaikovski (*Eugenio Oneguín*, *La dama de picas*); Puccini (*Tosca*); R. Strauss (*Der Rosenkavalier*, *Ariadne auf Naxos*, *Elektra*, *Die Frau ohne Schatten*, *Arabella*); Janáček (*Katja Kabanová*); Britten (*Peter Grimes*). Este año ha encarnado en la ópera madrileña la Leonore de *Fidelio*. Especialización en la que habría que añadir dos discos: *Arias de Wagner y Richard Strauss* (2006), nominado para el Álbum Clásico del año 2007 de los premios canadienses Juno, distinción con la que fue premiada en 2010 su antología sobre Puccini, editada en 2009. Se trata de un repertorio que requiere una poderosa voz, de amplia tesitura, de sonoros bajos y ricos y potentes agudos, pero llena de flexibilidad. Su referencia es la soprano dramática o wagneriana, por el compositor que con su poderosa orquesta, sus larguísimas obras e incómodos registros requería una gran resistencia de sus intérpretes. Es decir, la soprano dramática de coloratura, que Verdi pedía para las *prime donne* en su última etapa.

Me he extendido en la trayectoria artística de Adrienne Pieczonka, ya que da la clave de la organización del programa, que, como exigían los clásicos, presenta tres

partes: el *exordio*, que abría el discurso encarrilando la argumentación, aquí con la imprescindible presencia de Schubert en un recital de *lieder*; el cuerpo de ese discurso, prueba lo que se pretende demostrar (Wagner y R. Strauss) y la *peroratio final*, resumen y consecuencias con un interesante regalo, Erich Wolfgang Korngold, poco conocido en nuestros medios.

SCHUBERT, EL REY DEL LIED

La denominada “segunda escuela berlinesa de *lieder*” (1780) deja preparado el terreno a una lírica de cuño romántico que con Goethe y Schiller fundamentaría la ingente floración poética alemana del XIX. Una producción en la que los compositores tratan de plasmar el ideal hegeliano de perfección artística: el maridaje de poesía y música, a fin de que ésta aporte lo indefinible e inexpressable por los conceptos. Y es en este terreno donde Schubert encuentra su más íntimo modo de expresión, su manifestación de todo lo que su interior era capaz de formular sólo a través del arte: su melodía y su piano (atentos a las más sutiles sugerencias del texto) conformaban un cuadro breve, pero intenso de su intimidad. Para él estaban vetados los grandes frescos wagnerianos, pero el *lied* germánico romántico alcanzó de su mano cotas iniciales de perfección: él encarnaba el espíritu del *lied*.

Y lo hizo a través de una producción ingente, que le permitió de 1815 a 1817, ambos inclusive, componer la mitad de sus 630 *lieder* (de ellos casi 150 en 1815), una etapa creativa que abarca hasta el número 596 del catálogo Deutsch. Una etapa intermedia, de menor producción (1818-1822), marca desde 1823 (con el Deutsch 768) la final, anunciada por *Die schöne Müllerin* (*La bella molinera*), que coronarían los dos siguientes ciclos, *Winterreise* (*El viaje de invierno*) y *Schwanengesang* (*El canto del cisne*).

He tenido siempre la convicción de que el *lied* es el crisol en el que el compositor alemán romántico ha ido purificando su capacidad creadora, al igual que el Barroco maduraba con el coral luterano en las manos. En el caso de Schubert, la primera etapa nos deja seis sinfonías, que plasman (no únicamente, por supuesto) lo que en el *lied* ha aprendido. En la segunda etapa nos regala *La incompleta*, la obertura *Rosamunda*, la ópera *Alfonso y Estrella*, el quinteto *La trucha*, el cuarteto *La muerte y la doncella* y la *Fantasia del caminante*, por enumerar algo de lo más sobresaliente. En la tercera, la de los tres ciclos de *lieder*, la *Sinfonía en do mayor*, *La grande*. Afortunadamente el presente programa ejemplifica las tres etapas: *Ganymed* y *Die Forelle* por una parte, *Frühlingsglaube* y *Du liebst mich nicht* por otra, y finalmente *Die junge Nonne*. El espacio no me permite más que un par de apuntes. *Ganimedes*, el protagonista de Goethe (1778), que es arrebatado al Olimpo por un Zeus enamorado de su hermosura, concluye con el piano solo en una larga anátesis –la ascensión de la retórica musical– figurando la del héroe. Ch. F. Daniel Schubart (autor de *Die Forelle*), que tuvo que penar con diez años de prisión su crítica al absolutismo político, durante los cuales escribió figuradamente su experiencia (en este caso, su caída en el anzuelo político, aunque una estrofa, que Schubert no puso en música, lo deriva

como advertencia hacia una ingenua “caperucita”). Es uno de los más célebres *lieder* de Schubert, especialmente a través de sus variaciones sobre el tema del quinteto que lleva su nombre.

RICHARD STRAUSS

Schubert y R. Strauss coinciden en aspectos fundamentales de su creación. Ambos han sido compositores de *lieder* desde sus inicios hasta el final de su carrera; los dos han ido engastando en su producción *liederística* el resto de su obra, que, como en el caso Wagner, les servía de “estudios”. Schubert en tres años de su corta vida produjo la mitad de su catálogo; Strauss, que vivió dos tercios más que el vienés, antes de producir hitos de su repertorio (*Don Juan y Tod und Verklärung* 1888-89), había compuesto 96 de sus 246 *lieder* y 59 en la década siguiente de 1890-99, en la que crearía *Till Eulenspiegel* (1894-95), *Also sprach Zarathustra* (1896), *Don Quixote* (1897) y *Vida de héroe* (1897-98). En la década inicial del siglo XX compone 30 *lieder*, con la particularidad de que de 1906 a 1918, doce años, no vuelve a abordar este género. Puede deberse a que está enfrascado en algunas de sus grandes obras, como *Elektra* (1906-08), *Der Rosenkavalier* (1910), *Ariadne auf Naxos* (1911-12), *El burgués gentilhomme* (1912), *Die Frau ohne Schatten* y *Eine Alpensinfonie* (1915). A partir de este punto se reduce substancialmente la composición de *lieder*, que de 1920 a 1949 se limita a 32 obras.

Cuatro de las canciones del programa no son posteriores al *Don Juan* en el siguiente orden cronológico: *Begegnung* (1880), *Rote Rosen* (1883), *Die Nacht* (1885) y *Du meines Herzens Krönelein* (1887). *Ruhe, meine Seele* (1894) pertenece al opus 27, un grupo de cuatro canciones por las que Strauss debió sentir cierta predilección, ya que *Cäcilie y Morgen* las orquestó en 1897 y un año antes de fallecer la del programa. Un especial interés presentan *Begegnung* y *Rote Rosen*, ya que se vinculan con un amor juvenil de Richard. En 1883 (19 años recién cumplidos) pasó diez días en Bad Heilbrunn, zona de baños termales visitada por gentes acomodadas de Europa, donde se enamora de Lotti Speyer, hija de un jurista y nieta de un compositor de canciones. Viven en la estación balnearia una intensa relación, que continúa epistolarmente. Strauss le compone y dedica un *lied*, *Rote Rosen*, al que adjunta otros dos, *Begegnung* y *Die erwachte Rose*. Se conserva la correspondencia inmediata, pero la relación no cuajó. Las tres piezas quedaron en posesión de la familia, descubiertas en 1958 y publicadas por la editorial Peters, fueron estrenadas por Elisabeth Schwarzkopf y Gerald Moore en el Carnegie Hall.

RICHARD WAGNER

Entre 1848 y 1849 se desarrolló en la Confederación alemana un movimiento revolucionario, la *Deutsche Revolution*, de origen burgués y proletario contra la restauración tradicionalista de la *Santa Alianza*. Wagner (a la sazón director de la

corte real de Sajonia, en la que estrenó *El holandés errante* y *Tannhäuser*), influido por las ideas del anarquista M. Bakunin, apoyó sin especial protagonismo el levantamiento de abril de 1849. Terminó fugitivo vía París, instalándose (1852) en Zúrich, donde conoció a Otto y Mathilde Wesendonk, él acaudalado comerciante de seda que le ayudó económicamente, y que fiándole a cuenta de sus futuros derechos de autor le cedió la casa rústica sita en la vecindad de la villa de la familia que ocupó en abril de 1857.

Wagner, gran ególatra, tenía un concepto de sí próximo al *Übermensch*, el superhombre que formularía Nietzsche, que le liberaba de la ética usual. Acosado constantemente por deudas que contraía a sabiendas de que no las iba a saldar, explotó y engañó a sus benefactores y amigos, siendo especialmente sangrante el caso del director de orquesta Hans von Bülow, al que, mientras éste preparaba en Múnich el estreno de *Tristan*, privó de su mujer, Cósima, la hija de Liszt. Parece que la relación con Mathilde no pasó de lo platónico, pero su arrebatado amoroso le llevó a componer cinco *lieder* sobre textos de aquella discreta poetisa. Fue más conocida por ser la musa de Wagner (consideraba que cada artista tenía derecho a ello), al que inspiró *Tristan* y estos cinco *lieder* del programa, los únicos de su catálogo. Más tarde confesaría que Mathilde “es y sigue siendo mi primero y único amor”.

Ocupado en *Sigfrido*, y arrebatado por su situación emocional, Wagner lo interrumpe el 18 de junio de 1857 y escribe sobre el borrador “Tristán, ya decidido”. Así se vuelca en la obra, inspirada en Gottfried von Strassburg (hacia 1210), que plasmaba el amor imposible de los protagonistas. Como preparación pone en música las cinco canciones de esta colección, cuyo orden más habitual es el del programa. Tan cerca están los *lieder* de *Tristan*, que *Im Treibhaus* (*En el invernadero*, mayo 1858) y *Träume* (*Sueños*, diciembre 1857), los califica como *Studien*. *Der Engel* (*El ángel*, noviembre 1857), *Stehe still!* (*¡Detente!*, febrero 1858) y *Schmerzen* (*Angustias*, diciembre 1857) son producto asimismo de idéntico impulso creador y contemporáneos del primer acto de *Tristán*. Musicalmente están en la misma onda: trabazón texto-música, melodía infinita, giros característicos, flexiones de la modulación que no permiten calmar el ánimo hasta la catarsis final... todo hace recordar sus maneras y el camino que emprende a partir de la década de 1850.

ERICH KORNGOLD

No tan conocido como merece este compositor, requiere una breve semblanza. De familia hebrea, nace en Berno (antiguo Imperio Austro-Húngaro), de padre, conocido crítico musical, que sucede a E. Hanslick en la vienesa *Neue Freie Presse* (*Nueva Prensa Libre*). “Un genio, un genio”, es la exclamación con la que acoge sus composiciones de los nueve años G. Mahler, que encomienda su formación a A. von Zemlinski (maestro y cuñado de Schönberg) que, tras año y medio de magisterio, confiesa no tener ya nada que enseñarle. A los doce años estrena con gran éxito en la Ópera de Viena su ballet *Schneemann* (*El muñeco de nieve*). El mismo Strauss (al

que dedicó la obertura sinfónica *Sursum corda* estrenada en Viena en 1920 dirigida por el muniqués) le calificaba de “genio precoz” y resaltaba que “esta seguridad de estilo, esta maestría formal, esta individualidad de expresión (particularmente en su sonata), estas armonías, todo nos asombra”. En 1913, a sus 16 años, la Filarmónica de Viena bajo la dirección de F. Weingartner estrena su *Sinfonietta*, y su música es acogida por los grandes directores de la época, incluido R. Strauss.

Su obra es de un notorio postromanticismo a la vienesa, alejado de la vanguardia; en su época americana es acusado de “pasado de moda”, cuando, tras la Segunda Guerra Mundial, pretende reafirmar su música en una Europa totalmente cambiada; finalmente encontraría la rehabilitación. Aborda todos los géneros. Su ópera de 1915 *Die tote Stadt* (*La ciudad muerta*), sería la más representada en los años de 1920 (su obra era por entonces en los países germano-parlantes la más interpretada después de R. Strauss) y fue seguida de otras cinco, serie que remataría la comedia musical *Die Stumme Serenade* (*La serenata muda*). En lo orquestal destacan su *Concierto de piano para la mano izquierda* (dedicado a Paul Wittgenstein, sería el primero de una serie que completarían Prokófiev, Ravel, R. Strauss, Britten y Hindemith), *Concierto de violín*, op. 35 (magnífico epílogo de la tradición germánica romántica que inaugura Beethoven), el *Concierto de violonchelo*, op. 37, la *Serenata Sinfónica*, op. 39, la *Sinfonía*, op. 40 (a la memoria de Roosevelt), el *Tema con variaciones*, op. 42 y la *Straussiana* (homenaje a Johann Strauss). En 1929 comienza su colaboración en Viena con el productor de cine austríaco huido del Berlín nazi Max Reinhardt (fundador de los festivales de Salzburgo con R. Strauss y su libretista Hugo von Hofmannsthal). Con él Korngold se afincaría también en Estados Unidos. Una veintena de obras de cámara, once arreglos de operetas (J. Strauss, especialmente) y más de 20 obras para el cine (varias premiadas con los Oscar) completan su catálogo.

Con 14 años aborda el género *lied*, corpus integrado por 38 canciones, además de las 13 inéditas de J. von Eichendorf. Tan sólo utilizan la lengua inglesa las cuatro *Songs of the Clown* y las *Four Shakespeare Songs* de este programa, ambas de 1937, ambas con textos del autor de *Hamlet* y ambas estrenadas el 28 de junio de 1941 en Los Ángeles por Nanette Fabray con el compositor al piano. Tanto la primera, *Desdemona's song* del segundo acto de *The Tragedy of Othello*, como las restantes de *As you like it* reciben una música plena de sensibilidad y puro lirismo. Es decir, “hacer cantar a la poesía y hablar a la música”, como propuso Grillparzer para la tumba de Schubert.

TEXTOS



PRIMERA PARTE

FRANZ SCHUBERT

GANYMED

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Wie im Morgenglanze
Du rings mich anglühst,
Frühling, Geliebter!
Mit tausendfacher Liebeswonne
Sich an mein Herze drängt
Deiner ewigen Wärme
Heilig Gefühl,
Unendliche Schöne!

Daß ich dich fassen möcht'
In diesen Arm!

Ach, an deinem Busen
Lieg' ich, und schmachte,
Und deine Blumen, dein Gras
Drängen sich an mein Herz.
Du kühlst den brennenden
Durst meines Busens,
Lieblicher Morgenwind!
Ruft drein die Nachtigall
Liebend nach mir aus dem Nebeltal.

Ich komm', ich komme!
Ach, wohin, wohin?

Hinauf strebt's hinauf!
Es schweben die Wolken
Abwärts, die Wolken
Neigen sich der sehnenenden Liebe.
Mir! Mir!
In eurem Schoße
Aufwärts!
Umfangend umfassen!
Aufwärts an deinen Busen,
Alliebender Vater!

GANIMEDES

Traducción de Luis Gago

¡Cómo me rodeas con tu ardor
en el resplandor de la mañana,
primavera amada!
¡Con millares de delicias de amor,
el sagrado sentimiento
de tu eterno calor
se aferra a mi corazón,
infinita belleza!

¡Ojalá pudiera asirte
entre estos brazos!

Ah, sobre tu pecho
yazgo y languidezco,
y tus flores, tu hierba
a mi corazón se aferran.
¡Tú refrescas la sed
ardiente de mi pecho,
dulce brisa matutina!
Me llama el dulce canto del ruiseñor
desde las brumas del valle.

¡Ya voy, ya voy!
¿Adónde?, ay, ¿adónde?

¡Hacia arriba!, vamos, ¡hacia arriba!
Las nubes flotan
descendiendo, las nubes
se inclinan ante el amor anhelante.
¡A mí! ¡A mí!
En vuestro seno,
¡hacia arriba!
¡Abrazando, abrazado!
¡Hacia arriba, junto a tu pecho,
padre amante de todas las cosas!

DIE FORELLE

Texto de Christian Friedrich Daniel
Schubart (1739-1791)

In einem Bächlein helle,
Da schoß in froher Eil'
Die launische Forelle
Vorüber wie ein Pfeil.
Ich stand an dem Gestade
Und sah in süßer Ruh'
Des muntern Fischleins Bade
Im klaren Bächlein zu.

Ein Fischer mit der Rute
Wohl an dem Ufer stand,
Und sah's mit kaltem Blute,
Wie sich das Fischlein wand.
Solang dem Wasser Helle,
So dacht' ich, nicht gebricht,
So fängt er die Forelle
Mit seiner Angel nicht.

Doch endlich ward dem Diebe
Die Zeit zu lang. Er macht
Das Bächlein tückisch trübe,
Und eh' ich es gedacht,
So zuckte seine Rute,
Das Fischlein zappelt dran,
Und ich mit regem Blute
Sah die Betrog'ne an.

FRÜHLINGSGLAUBE

Texto de Johann Ludwig Uhland (1787-1862)

Die linden Lüfte sind erwacht,
Sie säuseln und weben Tag und Nacht,
Sie schaffen an allen Enden.
O frischer Duft, o neuer Klang!
Nun, armes Herze, sei nicht bang!
Nun muß sich alles, alles wenden.

Die Welt wird schöner mit jedem Tag,
Man weiß nicht, was noch werden mag,
Das Blühen will nicht enden;
Es blüht das fernste, tiefste Tal;
Nun, armes Herz, vergiß der Qual!
Nun muß sich alles, alles wenden.

LA TRUCHA

Traducción de Luis Gago

En un claro arroyuelo
se precipita alegremente
la trucha juguetona,
que pasa de largo como una flecha.
Yo estaba en la orilla
observando satisfecho
el baño del alegre pececillo
en el claro arroyuelo.

Un pescador con su caña
se colocó en la orilla
y miró a sangre fría
serpenteear al pececillo.
Mientras el agua siga clara
y no se enturbie, pensé,
no podrá atrapar a la trucha
con su anzuelo.

Finalmente el ladrón se cansó
de esperar. El pérfido enturbió
las aguas del arroyuelo,
y antes de que me diera cuenta
la caña dio tal respingo
que enganchó al pececillo.
Y se me encendió la sangre
al ver a la presa engañada.

FE EN LA PRIMAVERA

Traducción de Luis Gago

Han despertado las suaves brisas,
susurran y se mecen día y noche,
se esparcen por todos los rincones.
¡Oh, frescos perfumes! ¡Oh, nuevos sonidos!
Ahora, pobre corazón, ¡no temas!
Ahora todo debe cambiar.

El mundo se embellece día tras día,
no sabemos qué habrá aún de llegar,
el florecimiento no va a tener fin,
florece el valle más hondo y más lejano;
ahora, pobre corazón, ¡olvida tus tormentos!
Ahora todo, todas las cosas deben cambiar.

DU LIEBST MICH NICHT

Texto de August Graf von Platen (1796-1835)

Mein Herz ist zerrissen, du liebst mich nicht!
Du ließest mich's wissen, du liebst mich nicht!
Wiewohl ich dir flehend und werbend erschien,
Und liebebeflissen, du liebst mich nicht!
Du hast es gesprochen, mit Worten gesagt,
Mit allzugewissen, du liebst mich nicht!
So soll ich die Sterne, so soll ich den Mond,
Die Sonne vermessen? du liebst mich nicht!
Was blüht mir die Rose? was blüht der Jasmin?
Was blühen die Narzissen? du liebst mich nicht!

DIE JUNGE NONNE

Texto de Jacob Nicolaus Craigher de Jachelutta
(1797-1855)

Wie braust durch die Wipfel der heulende Sturm!
Es klirren die Balken – es zittert das Haus!
Es rollet der Donner – es leuchtet der Blitz!
Und finster die Nacht, wie das Grab!
Immerhin, immerhin!

So tobt' es auch jüngst noch
in mir!
Es brauste das Leben, wie jetzo der Sturm!
Es bebten die Glieder, wie jetzo das Haus!
Es flammte die Liebe, wie jetzo der Blitz!
Und finster die Brust, wie das Grab! –

Nun tobe, du wilder gewalt'ger Sturm!
Im Herzen ist Friede, im Herzen ist Ruh! –
Des Bräutigams harret die liebende Braut,
Gereinigt in prüfender Glut –
Der ewigen Liebe getraut. –

Ich harre, mein Heiland, mit sehndem Blick;
Komm, himmlischer Bräutigam! hole die Braut!
Erlöse die Seele von irdischer Haft! –
Horch! friedlich ertönt das Glöcklein vom
Turm;
Es lockt mich das süße Getön
Allmächtig zu ewigen Höhn –
„Alleluja!“

NO ME AMAS

Traducción de Luis Gago

Mi corazón está desgarrado, ¡no me amas!
¡Me hiciste saber que no me amas!
Aunque con cortejos me presenté ante ti,
implorante, amorosa, ¡no me amas!
Lo dijiste, sonó en tus palabras,
con toda certeza, ¡no me amas!
¿Habré entonces de añorar las estrellas,
añorar la luna y el sol? ¡No me amas!
¿Qué será para mí el florecer de la rosa? ¿Y del jazmín?
¿Y el florecer del narciso? ¡No me amas!

LA JOVEN MONJA

Traducción de Luis Gago

¡Cómo aúlla por las cimas la rugiente tormenta!
¡Crujen las vigas, tiembla la casa!
¡Retumba el trueno, destella el rayo!
¡Y la noche es oscura como la tumba!
¡Así sea, así sea!

¡No hace mucho una tormenta estalló también
dentro de mí!
¡Mi vida rugía como lo hace ahora la tormenta!
¡Mis miembros temblaban como ahora la casa!
¡El amor llameaba como ahora el relámpago!
¡Y mi corazón estaba oscuro como la tumba!

¡Sigue rugiendo, salvaje y poderosa tormenta!
¡En mi corazón hay paz, en mi corazón hay calma!
La amorosa novia espera al novio,
purificada por el fuego que te pone a prueba,
desposada con el amor eterno.

Yo espero, mi Salvador, con mirada anhelante;
¡ven, novio celestial! ¡Recoge a tu prometida!
¡Libera a su alma de los lazos terrenales!
¡Escucha! La campana repica pacíficamente desde
la torre.
El dulce sonido me atrae
todopoderosamente hacia alturas celestiales:
“¡Aleluya!”

RICHARD STRAUSS

ROTE ROSEN

Texto de Karl Steiler (1842-1885)

Weißt du die Rose, die du mir gegeben?
Der scheuen Veilchen stolze, heiße Schwester;
Von Deiner Brust trug noch ihr Duft das Leben,
Und an dem Duft sog ich fest mich und fester.

Ich seh' dich vor mir: Stirn und Schläfe glühend,
Den Nacken trotzig, weich und weiß die Hände,
Im Aug' noch Lenz, doch die Gestalt erblühend,
Voll, wie das Feld blüht um Sonnenwende.

Um mich webt Nacht, die kühle, wolkenlose,
Doch Tag und Nacht, sie sind in eins zerronnen.
Es träumt mein Sinn von deiner roten Rose
Und von dem Garten, drin ich sie gewonnen.

DU MEINES HERZENS KRÖNELEIN

Texto de Felix Dahn (1834-1912)

Du meines Herzens Krönelein,
Du bist von lautrem Golde,
Wenn Andere daneben sein,
Dann bist du erst viel holde.

Die Andern tun so gern gescheit,
Du bist gar sanft und stille;
Daß jedes Herz sich dein erfreut,
Dein Glück ist's, nicht dein Wille.

Die Andern suchen Lieb' und Gunst
Mit tausend falschen Worten,
Du ohne Mund- und Augenkunst
Bist wert an allen Orten.

Du bist als wie die Ros' im Wald,
Sie weiß nichts von ihrer Blüte,
Doch Jedem, der vorüberwallt,
Erfreut sie das Gemüte.

ROSAS ROJAS

Traducción de Luis Gago

¿Recuerdas las rosas que me diste?
La orgullosa y ardiente hermana de la tímida violeta;
su fragancia aún extraía vida de tu pecho
y yo me imbuía de esa fragancia cada vez con más fuerza.

Te veo ante mí: frente y sienes en llamas,
tu nuca desafiante, tus manos suaves y blancas,
la primavera aún en tus ojos, tu figura en plena
floración, como florece el campo en el solsticio.

La noche, fresca y sin nubes, va tejiéndose a mi alrededor,
pero día y noche se funden en una sola cosa.
Sueño con tu rosa roja
y con el jardín en que la gané.

TÚ, CORONA DE MI CORAZÓN

Traducción de Luis Gago

Tú, corona de mi corazón,
tú eres de oro puro,
cuando otros están a tu lado,
eres aún más adorable.

A otros les encanta parecer listos,
tú eres tan dulce y apacible;
que todos los corazones se deleiten en ti
es tu fortuna, no tu voluntad.

Otros buscan amor y favores
con miles de palabras falaces,
tú, sin artificio de boca u ojos,
eres estimada en todas partes.

Eres como la rosa en el bosque,
que no sabe nada de que ha florecido,
pero alegra el corazón
de quienes pasean a su lado.

DIE NACHT

Texto de Hermann von Gilm zu Rosenegg (1812-1864)

Aus dem Walde tritt die Nacht,
Aus den Bäumen schleicht sie leise,
Schaut sich um in weitem Kreise,
Nun gib acht!

Alle Lichter dieser Welt,
Alle Blumen, alle Farben
Löschst sie aus und stiehlt die Garben
Weg vom Feld.

Alles nimmt sie, was nur hold,
Nimmt das Silber weg des Stroms,
Nimmt vom Kupferdach des Doms
Weg das Gold.

Ausgeplündert steht der Strauch:
Rücke näher, Seel' an Seele,
O die Nacht, mir bangt, sie stehe
Dich mir auch.

RUHE MEINE SEELE!

Texto de Karl Henckell (1864-1929)

Nicht ein Lüftchen
Regt sich leise,
Sanft entschlummert
Ruht der Hain;
Durch der Blätter
Dunkle Hülle
Stiehlt sich lichter
Sonnenschein.
Ruhe, ruhe,
Meine Seele,
Deine Stürme
Gingen wild,
Hast getobt und
Hast gezittert,
Wie die Brandung,
Wenn sie schwillt!
Diese Zeiten
Sind gewaltig,
Bringen Herz und
Hirn in Not –
Ruhe, ruhe,
Meine Seele,
Und vergiß,
Was dich bedroht!

LA NOCHE

Traducción de Luis Gago

De entre el bosque surge la noche,
de entre los árboles se desliza suave y sigilosa,
observa ampliamente en derredor,
¡presta atención!

Todas las luces de este mundo,
todas las flores, todos los colores
los extingue y roba las gavillas
de los campos.

Arrebata todo lo que es hermoso,
arrebata la plata del río,
del techo cobrizo de la catedral
arrebata su oro.

Los arbustos están desnudos:
acércate más, alma contra alma,
oh, temo que la noche te aparte
también de mí.

¡DESCANSA, ALMA MÍA!

Traducción de Luis Gago

No se mueve
ni una brizna de aire,
la arboleda se adormece
dulcemente y reposa;
a través del oscuro velo
de las hojas
penetran a hurtadillas
los pálidos rayos de sol.
¡Descansa, descansa,
alma mía,
viviste
tempestades atroces,
has bramado,
te has estremecido
como los azotes
del oleaje!
Estos tiempos
son impetuosos,
desasosiegan
el corazón y la mente.
¡Descansa, descansa,
alma mía,
y olvida aquello
que te amenaza!

EINERLEI

Texto de Ludwig Achim von Arnim (1781-1831)

Ihr Mund ist stets derselbe,
Sein Kuß mir immer neu,
Ihr Auge noch dasselbe,
Sein freier Blick mir treu;
O du liebes Einerlei,
Wie wird aus dir so mancherlei!

BEGEGNUNG

Texto de Otto Friedrich Gruppe (1804-1876)

Die Treppe hinunter gesprungen
Komm' ich in vollem Lauf,
Die Trepp' empor gesprungen
Kommt er und fängt mich auf:
Und wo die Trepp' so dunkel ist,
Haben wir vielmals uns geküßt,
Doch niemand hat's gesehen.

Ich komm' in den Saal gegangen,
Da wimmelt's von Gästen bunt,
Wohl glühten mir die Wangen,
Wohl glühte mir auch der Mund:
Ich meint', es sah' mir's jeder an,
Was wir da mit einander gethan —
Doch niemand hat's geseh'n.

Ich mußte hinaus in den Garten,
Und wollte die Blumen sehn,
Ich konnt' es nicht erwarten,
In den Garten hinaus zu gehn.
Da blühten die Rosen überall,
Da sangen die Vögel mit lautem Schall,
Als hätten sie's geseh'n.

ZUEIGNUNG

Texto de Hermann von Gilm (1812-1864)

Ja, du weißt es, teure Seele,
Daß ich fern von dir mich quäle,
Liebe macht die Herzen krank,
Habe Dank.

Einst hielt ich, der Freiheit Zecher,
Hoch den Amethysten-Becher,
Und du segnetest den Trank,
Habe Dank.

Und beschworst darin die Bösen,
Bis ich, was ich nie gewesen,
Heilig, heiling an's Herz dir sank,
Habe Dank.

MISMIDAD

Traducción de Luis Gago

Su boca es siempre la misma,
su beso es siempre nuevo,
sus ojos siguen siendo los mismos,
su mirada franca me es fiel;
¡oh, querida mismidad,
cómo procede de ti tanta diversidad!

ENCUENTRO

Traducción de Luis Gago

Bajé saltando las escaleras
a toda velocidad,
él las subió a grandes saltos
y me tomó en sus brazos:
y donde las escaleras son tan oscuras
intercambiamos muchos besos,
pero nadie lo vio.

Entré en la sala,
que estaba llena de invitados,
me ardían las mejillas
y la boca también me ardía:
pensaba que, al mirarme, todos sabrían
lo que habíamos hecho juntos,
pero nadie lo vio.

Tuve que salir al jardín,
pues quería ver las flores,
no podía esperar más al momento
de salir al jardín.
En él florecían las rosas por todas partes,
cantaban los pájaros a plena voz
como si ellos sí lo hubieran visto.

DEDICATORIA

Traducción de Luis Gago

Sí, tú sabes, querida alma,
que agonizo lejos de ti,
el amor hace enfermar al corazón:
te doy las gracias.

Un día, ebrio de libertad,
elevé la copa de amatista
y tú bendijiste la bebida:
te doy las gracias.

Y conjuraste las fuerzas del mal,
hasta que yo, por primera vez,
me hundí sagradamente sobre tu pecho:
te doy las gracias.

SEGUNDA PARTE

RICHARD WAGNER

WESENDONCK-LIEDER

Textos de Mathilde Wesendonck (1828-1902)

1. Der Engel

In der Kindheit frühen Tagen
Hört ich oft von Engeln sagen,
Die des Himmels hehre Wonne
Tauschen mit der Erden-sonne,

Daß, wo bang ein Herz in Sorgen
Schmachtet vor der Welt verborgen,
Daß, wo still es will verbluten,
Und vergehn in Tränenfluten,

Daß, wo brünstig sein Gebet
Einzig um Erlösung fleht,
Da der Engel niederschwebt,
Und es sanft gen Himmel hebt.

Ja, es stieg auch mir ein Engel nieder,
Und auf leuchtendem Gefieder
Führt er, ferne jedem Schmerz,
Meinen Geist nun himmelwärts!

2. Stehe still!

Sausendes, brausendes Rad der Zeit,
Messer du der Ewigkeit;
Leuchtende Sphären im weiten All,
Die ihr umringt den Weltenball;
Urewige Schöpfung, halte doch ein,
Genug des Werdens, laß mich sein!

Halte an dich, zeugende Kraft,
Urgedanke, der ewig schafft!
Hemmet den Atem, stilltet den Drang,
Schweiget nur eine Sekunde lang!
Schwellende Pulse, fesselt den Schlag;
Ende, des Wollens ew'ger Tag!
Daß in selig süßem Vergessen
Ich mög alle Wonnen ermessen!

Wenn Aug' in Auge wonnig trinken,
Seele ganz in Seele versinken;
Wesen in Wesen sich wiederfindet,
Und alles Hoffens Ende sich kündigt,
Die Lippe verstummt in stauendem Schweigen,
Keinen Wunsch mehr will das Innre zeugen:
Erkennt der Mensch des Ew'gen Spur,
Und löst dein Rätsel, heil'ge Natur!

CANCIONES SOBRE POEMAS DE MATHILDE WESENDONCK

Traducción de Luis Gago

1. El ángel

En los primeros días de la niñez
oí hablar a menudo de ángeles
que cambiarían las delicias sublimes
del cielo por el sol de la tierra,

de modo que cuando, oculto del mundo,
añora y se amedrenta un corazón acongojado,
cuando quiere desangrarse
y disolverse en un mar de lágrimas,

cuando eleva ardientemente su plegaria
con el solo anhelo de la salvación,
entonces el ángel desciende por el aire
y lo eleva suavemente hacia el cielo.

¡Sí, un ángel ha bajado también hasta mí,
y, con sus alas resplandecientes,
conduce ya, lejos de todo sufrimiento,
a mi espíritu hacia el cielo!

2. ¡Detente!

Fragosa y fragorosa rueda del tiempo,
medida de la eternidad;
esferas relucientes del vasto universo,
que rodeáis la esfera del mundo;
creación eterna y primigenia, detente,
cesa tu devenir, ¡déjame ser!

¡Contente, fuerza engendradora,
pensamiento primero, eterno creador!
¡Calmad la respiración, amainad el impulso,
callad sólo un segundo!
Pulsos acuciantes, refrenad vuestro latido;
¡concluye, eterno día de la voluntad!
¡Que en dulce y bienaventurado olvido
sea capaz de valorar toda mi dicha!

Cuando un ojo bebe dichosamente en otro,
el alma se sumerge enteramente en el alma;
el ser se encuentra en el ser
y se alcanza el fin de toda esperanza,
los labios callan en un silencio absorto,
el corazón no muestra ya ningún deseo:
¡el hombre reconoce la huella de lo eterno
y resuelve tu enigma, sagrada naturaleza!

3. Im Treibhaus

Hochgewölbte Blätterkronen,
Baldachine von Smaragd,
Kinder ihr aus fernen Zonen,
Saget mir, warum ihr klagt?

Schweigend neiget ihr die Zweige,
Malet Zeichen in die Luft,
Und der Leiden stummer Zeuge
Steiget aufwärts, süßer Duft.

Weit in sehndem Verlangen
Breitet ihr die Arme aus,
Und umschlinget wahnbevangen
Öder Leere nicht'gen Graus.

Wohl, ich weiß es, arme Pflanze;
Ein Geschicke teilen wir,
Ob umstrahlt von Licht und Glanze,
Unsre Heimat ist nicht hier!

Und wie froh die Sonne scheidet
Von des Tages leerem Schein,
Hüllet der, der wahrhaft leidet,
Sich in Schweigens Dunkel ein.

Stille wird's, ein säuselnd Weben
Füllet bang den dunklen Raum:
Schwere Tropfen seh ich schweben
An der Blätter grünem Saum.

3. En el invernadero

Coronas de hojas de altas bóvedas,
baldaquines de esmeralda,
hijas de lejanas tierras,
decidme, ¿por qué os lamentáis?

Silenciosas inclináis las ramas,
trazáis dibujos en el aire,
y mudo testigo de vuestros pesares
se eleva una dulce fragancia.

Con amplios deseos anhelantes
se extienden vuestros brazos,
y rodeáis con conciencia engañada
el fútil horror del huero yermo.

Bien lo sé, pobres plantas:
compartimos un sino,
pues aunque nos inunden el brillo y la luz,
no está aquí nuestra patria.

Y qué alegremente se separa el sol
del vacío resplandor del día,
quien sufre realmente se recubre
con la oscuridad del silencio.

Se hace la calma, una susurrante agitación
llena medrosa el espacio sombrío:
veo flotando pesadas gotas
junto al verde filo de las hojas.

4. Schmerzen

Sonne, weinest jeden Abend
Dir die schönen Augen rot,
Wenn im Meeresspiegel badend
Dich erreicht der frühe Tod;

Doch erstehst in alter Pracht,
Glorie der düstren Welt,
Du am Morgen neu erwacht,
Wie ein stolzer Siegesheld!

Ach, wie sollte ich da klagen,
Wie, mein Herz, so schwer dich sehn,
Muß die Sonne selbst verzagen,
Muß die Sonne untergehn?

Und gebieret Tod nur Leben,
Geben Schmerzen Wonne nur:
O wie dank ich, daß gegeben
Solche Schmerzen mir Natur!

5. Träume

(Studie zu Tristan und Isolde)

Sag, welch wunderbare Träume
Halten meinen Sinn umfängen,
Daß sie nicht wie leere Schäume
Sind in ödes Nichts vergangen?

Träume, die in jeder Stunde,
Jedem Tage schöner blühn,
Und mit ihrer Himmelskunde
Selig durchs Gemüte ziehn!

Träume, die wie hehre Strahlen
In die Seele sich versenken,
Dort ein ewig Bild zu malen:
Allvergessen, Eingedenken!

Träume, wie wenn Frühlingssonne
Aus dem Schnee die Blüten küßt,
Daß zu nie geahnter Wonne
Sie der neue Tag begrüßt,

Daß sie wachsen, daß sie blühen,
Träumed spenden ihren Duft,
Sanft an deiner Brust verglühn,
Und dann sinken in die Gruft.

4. Angustias

Sol, lloras todas las tardes
hasta que tus hermosos ojos enrojecen,
cuando, bañándote en el espejo del mar,
te alcanza la muerte prematura;

pero te elevas con el antiguo esplendor,
gloria del lóbrego mundo,
despertando de nuevo de mañana
como un altivo héroe victorioso.

Ah, ¿por qué habría de lamentarme,
por qué verte tan apesadumbrado, corazón mío,
si el sol mismo debe desanimarse,
si el sol debe extinguirse?

Y si la muerte sólo engendra vida,
y los tormentos sólo traen delicias:
¡oh, cuánto agradezco a la naturaleza
que me concediera semejantes angustias!

5. Sueños

(Estudio para Tristán e Isolda)

Dime, ¿qué sueños maravillosos
se han apoderado de mis sentidos
que, como espuma vacía,
no se han desvanecido en la desolada nada?

Sueños que hora tras hora,
día tras día, más hermosos florecen,
y con sus nuevas celestiales
surcan dichosamente mi corazón.

Sueños que como gloriosos rayos
se sumergen en el alma
para pintar allí una imagen eterna:
¡olvidando todo, con sólo un pensamiento!

Sueños como cuando el sol primaveral
besa las flores salidas de la nieve,
de modo que con placer jamás presentido
saluda el nuevo día,

de modo que crecen, florecen,
exhalan mientras sueñan su fragancia,
dulcemente se extinguen en tu pecho
y luego se sumergen en la tumba.

ERICH KORNGOLD

FOUR SHAKESPEARE SONGS

1. Desdemona's Song

Texto de William Shakespeare (1564-1616)
de *The Tragedy of Othello* (Acto IV, escena 3)

DESDEMONA
The poor soul sat sighing by a sycamore
tree,
Sing all a green willow;
Her hand on her bosom, her head on her knee,
Sing willow, willow, willow.
The fresh streams ran by her and murmur'd
her moans;
Sing willow, willow, willow.
Her salt tears fell from her, and soften'd the
stones;
Sing willow, willow, willow.

Sing all a green willow my garland
must be.
Sing all a green willow;
Let nobody blame him, his scorn I approve.
Sing willow, willow, willow.
I call'd my love, false love; but what said he
then?
Sing willow, willow, willow.
If I court mo'e women, you'll couch with
mo'e men!
Sing willow, willow, willow.

CUATRO CANCIONES SOBRE
TEXTOS DE SHAKESPEARE

Traducción de Luis Gago

1. Canción de Desdémona

DESDÉMONA
La pobrecilla se sentó suspirando junto a un
ciclamar,
cantad todos a un sauce verde;
su mano en su pecho, su mano en su rodilla,
cantad sauce, sauce, sauce.
Los frescos arroyos avanzaban a su lado y
susurraban sus lamentos;
cantad sauce, sauce, sauce.
Lágrimas saladas manaban de sus ojos y
suavizaban las piedras;
cantad sauce, sauce, sauce.

Cantad todos al sauce verde que habrá de
servirme de guirlanda.
Cantad todos al sauce verde;
que nadie le culpe, yo apruebo su desdén.
Cantad sauce, sauce, sauce.
Llamé falso amor a mi amor; pero, ¿qué dijo él
entonces?
Cantad sauce, sauce, sauce.
Si yo cortejo a más mujeres, ¡os acostaréis con
más hombres!
Cantad sauce, sauce, sauce.

2. Under the Greenwood Tree

Texto de William Shakespeare (1564-1616)
de *As you like it* (Acto II, escena 5)

Under the greenwood tree
Who loves to lie with me,
And turn his merry note
Unto the sweet bird's throat,
Come hither, come hither:
Here shall he see
No enemy
But winter and rough weather.

Who doth ambition shun,
And loves to live i'th' sun,
Seeking the food he eats,
And pleas'd with what he gets,
Come hither, come hither:
Here shall he see
No enemy
But winter and rough weather.

If it do come to pass
That any man turn ass,
Leaving his wealth and ease,
A stubborn will to please,
Ducdame, ducdame:
Here shall he see
Gross fools as he,
An if he will come to me.

2. Bajo el árbol del bosque

Quien quiera vivir conmigo
bajo el árbol del bosque
y moldear su dulce melodía
con los dulces sonos del pájaro,
que venga aquí, que venga aquí;
aquí no verá
a otro enemigo
que el invierno y el mal tiempo.

Quien renuncie a la ambición
y ame vivir despreocupadamente,
buscando el alimento que coma
y quede satisfecho con lo que obtenga,
que venga aquí, que venga aquí:
aquí no verá
a otro enemigo
que el invierno y el mal tiempo.

Si llegara a pasar
que un hombre se transformara en asno,
abandonando su riqueza y sus comodidades
para satisfacer una voluntad tenaz,
traédmelo, traédmelo:
aquí verá a memos
tan memos como él
si quiere venir aquí conmigo.

3. Blow, blow thou Winter Wind

Texto de William Shakespeare (1564-1616)
de *As you like it* (Acto II, escena 7)

Blow, blow thou winter wind,
Thou art not so unkind
As man's ingratitude;
Thy tooth is not so keen
Because thou art not seen,
Although thy breath be rude.
Heigh ho! sing heigh ho! unto the green holly:
Most friendship is feigning, most loving
mere folly:
Then, heigh ho! the holly!
This life is most jolly.

Freeze, freeze, thou bitter sky,
Thou dost not bite so nigh
As benefits forgot:
Though thou the waters warp,
Thy sting is not so sharp
As friend remember'd not.
Heigh ho! sing heigh ho! unto the green holly:
Most friendship is feigning, most loving
mere folly:
Then, heigh ho! the holly!
This life is most jolly.

3. Sopla, sopla, viento de invierno

Sopla, sopla, viento de invierno,
no eres tan cruel
como la ingratitud humana;
tu diente no es tan afilado
porque no se te ve,
aunque tu aliento sea áspero.
¡Jeijo! ¡Canta jeijo! Al verde acebo:
la amistad suele ser engañosa, y el amor
simple locura:
entonces, ¡jeijo! ¡El acebo!
Esta vida es muy divertida.

Huela, huela, cielo acerbo,
tú no muerdes tan cerca del corazón
como se olvidan las buenas acciones:
aunque tú combas las aguas,
tu dardo no es tan penetrante
como el amigo olvidado.
¡Jeijo! ¡Canta jeijo al verde acebo!
La amistad suele ser engañosa, y el amor
pura locura:
entonces, ¡jeijo! ¡El acebo!
Esta vida es muy divertida.

4. When Birds do sing

Texto de William Shakespeare (1564-1616)
de *As you like it* (Acto V, escena 3)

It was a lover and his lass,
With a hey, and a ho, and a hey nonino,
That o'er the green cornfield did pass.
In the springtime, the only pretty
ring time,
When birds do sing, hey ding a ding, ding;
Sweet lovers love the spring.

Between the acres of the rye,
With a hey, and a ho, and a hey nonino,
These pretty country folks would lie,
In the springtime, the only pretty
ring time,
When birds do sing, hey ding a ding, ding;
Sweet lovers love the spring.

This carol they began that hour,
With a hey, and a ho, and a hey nonino,
How that a life was but a flower
In the springtime, the only pretty
ring time,
When birds do sing, hey ding a ding, ding;
Sweet lovers love the spring.

And therefore take the present time
With a hey, and a ho, and a hey nonino,
For love is crowned with the prime
In the springtime, the only pretty
ring time,
When birds do sing, hey ding a ding, ding;
Sweet lovers love the spring.

4. Cuando cantan los pájaros

Había un muchacho y su muchacha,
con un jei y un jo y un jei nonino,
que pasaron por el campo de verdes espigas
en primavera, la mejor época para
intercambiarse anillos,
cuando los pájaros cantan, jei din din dilera,
los dulces amantes aman la primavera.

Entre los campos de centeno,
con un jei y un jo y un jei nonino,
estos guapos campesinos se recostarán,
en primavera, la mejor época para
intercambiarse anillos,
cuando los pájaros cantan, jei din din dilera,
los dulces amantes aman la primavera.

Esta canción empezará en ese momento,
con un jei y un jo y un jei nonino,
diciendo que la vida no es más que una flor
en primavera, la mejor época para
intercambiarse anillos,
cuando los pájaros cantan, jei din din dilera,
los dulces amantes aman la primavera.

Aprovechad, pues, el momento presente,
con un jei y un jo y un jei nonino,
porque el amor se corona de flores
en primavera, la mejor época para
intercambiarse anillos,
cuando los pájaros cantan, jei din din dilera,
los dulces amantes aman la primavera.



BIOGRAFÍAS



**ADRIANNE
PIECZONKA** soprano

La soprano canadiense Adrienne Pieczonka realizó sus estudios de canto en las Universidades de Western Ontario y Toronto. En 1989 fue contratada como solista en la Volksoper de Viena y en 1991 entró a formar parte de la compañía de la Ópera de Viena, donde inició su carrera internacional. En 2007 fue nombrada *Kammersängerin* por el gobierno austriaco. Su repertorio operístico incluye papeles como la Condesa (*Le nozze di Figaro*), Donna Elvira y Donna Anna (*Don Giovanni*), Arabella (*Arabella*), la Mariscala (*Der Rosenkavalier*), Ariadne (*Ariadne auf Naxos*), Eva (*Die Meistersinger von Nürnberg*), Elsa (*Lohengrin*), Desdemona (*Otello*), Elisabetta (*Don Carlo*), Amelia (*Simon Boccanegra*), Alice Ford (*Falstaff*), Tosca (*Tosca*), Tatiana (*Eugenio Oneguín*), Lisa (*Dama de picas*), Agathe (*Der Freischütz*), Ellen (*Peter Grimes*), Katia (*Katia Kabanová*), Elisabeth (*Tannhäuser*), así como Sieglinde (*Die Walküre*), Leonore (*Fidelio*), Kaiserin (*Frau ohne Schatten*) y Amelia (*Un ballo in maschera*). Ha cantado en la mayoría de los grandes escenarios operísticos, como Zúrich, Ginebra, Hamburgo, Múnich, Dresde, Berlín, Colonia, Stuttgart, Viena, Buenos Aires, Glyndebourne, París, Los Ángeles, San Francisco, Barcelona, Londres, Florencia, Milán, Toronto y Nueva York. En ópera y conciertos ha trabajado con grandes directores como Riccardo Muti, Georg Solti, Claudio Abbado, Zubin Mehta, Nikolaus Harnoncourt, Lorin Maazel, Sir Colin Davis, Christian Thielemann y Kent Nagano, entre otros. Entre sus representaciones operísticas más destacadas cabe señalar su presentación en el Covent Garden como Donna Anna en *Don Giovanni* y Chrysothemis en *Elektra*; *Otello*, *Rosenkavalier*, *Tannhäuser* y *Frau ohne Schatten* en la Scala de Milán; su debut en el Metropolitan de Nueva York como Lisa en *La dama de picas*; *Don Carlo* y *Rosenkavalier* en el Festival de Salzburgo y Chrysothemis (*Elektra*, con dirección escénica de Patrice Chereau) en Aix-en-Provence. Debutó el papel de Sieglinde en *Die Walküre* en una nueva producción de la Canadian Opera Company, personaje que cantó también en Nueva York y en una nueva producción del *Der Ring des Nibelungen* en el Festival de Bayreuth en 2006 y 2007. En Bayreuth ha cantado también Senta (*Der fliegende Holländer*). Con su repertorio de concierto y recitales se ha presentado con gran éxito en la Konzerthaus de Viena, la Salle Pleyel de París, el Lincoln Center y el Carnegie Hall de Nueva York, los Proms de Londres, así como los festivales de Edimburgo, Lucerna, Montpellier y Salzburgo. Actúa por primera en el Ciclo de Lied.



**BRIAN
ZEGER** piano

Nacido en el estado de Nueva York, es licenciado en literatura inglesa por la Universidad de Harvard, la Juilliard School y la Manhattan School of Music. Algunos de sus maestros son Morris Borenstein, Sascha Gorodnitzki y Nina Svetlanova. Y en la actualidad es reconocido como uno de los principales pianistas acompañantes. Brian Zeger ha tocado en las más importantes salas de conciertos con grandes cantantes como Marilyn Horne, Deborah Voigt, Anna Netrebko, Susan Graham, René Pape, Dame Kiri Te Kanawa, Frederica von Stade, Piotr Beczala, Bryn Terfel, Joyce DiDonato, Denyce Graves y Adrienne Pieczonka. Es invitado habitual de numerosos festivales, como Aspen, Ravinia, Caramoor, Aldeburgh y Santa Fe. También ha colaborado con destacados cuartetos y grupos de cámara. Además de su distinguida carrera de concertista, es director artístico del Departamento Vocal de la Juilliard School y director ejecutivo del Lindemann Young Program del Metropolitan Opera House de Nueva York. Dirigió durante muchos años el Departamento Vocal del Instituto Steans en el Festival de Ravinia y colaboró también con la Music Academy of the West en Santa Bárbara, el Instituto Chautauqua, el Mannes College of Music y el Conservatorio Peabody. Ha impartido clases magistrales en numerosas instituciones, entre ellas la Guildhall School of Music de Londres, el Cincinnati College, el Tanglewood Music Center, la Fundación Marilyn Horne y la Universidad de Stanford. Sus grabaciones más recientes incluyen *Preludios*, canciones españolas con Isabel Leonard, y una selección de *lieder* de Strauss y Wagner con Adrienne Pieczonka, ambos para el sello Delos. La temporada pasada Delos publicó *Dear Theo*, tres ciclos de canciones de Ben Moore con Paul Appleby, Susanna Phillips y Brett Polegato. Actúa por primera en el Ciclo de Lied.

TEATRO DE LA ZARZUELA

XXII CICLO DE LIED

RECITAL 2

LUNES | 02/11/15 | 20:00h

MAIA PERSSON soprano*

FLORIAN BOESCH barítono

MALCOLM MARTINEAU piano

Obras de Robert Schumann

RECITAL 3

LUNES | 21/12/15 | 20:00h

EWA PODLEŚ contralto

ANIA MARCHWIŃSKA piano

Obras de Frédéric Chopin, Franz Joseph Haydn, Antoni Parera Fons y Johannes Brahms

RECITAL 4

LUNES | 11/01/16 | 20:00h

HANNO MÜLLER BRACHMANN bajo-barítono*

HARTMUT HÖLL piano*

Goethe-Lieder

Obras de Franz Schubert, Hugo Wolf y Ferruccio Busoni

RECITAL 5

LUNES | 22/02/16 | 20:00h

MARKUS SCHÄFER tenor*

CHRISTIAN ELSNER tenor*

MICHAEL VOLLE barítono*

FRANZ-JOSEF SELIG bajo*

GEROLD HUBER piano

Obras de Franz Schubert y Felix Mendelssohn-Bartholdy

RECITAL 6

LUNES | 04/04/16 | 20:00h

DANIELLE DE NIESE soprano*

OMER MEIR WELLBER piano*

Obras de Fernando Obradors, John Dowland, Georg Friederic Haendel, Wolfgang Amadeus Mozart, Edvard Grieg, Francis Poulenc, Georges Bizet y Léo Delibes

RECITAL 7

LUNES | 18/04/16 | 20:00h

MARÍA ESPADA soprano*

KENNEDY MORETTI piano*

Obras de Leoš Janáček, Ernst Křenek, Claude Debussy, Mariano Rodríguez de Ledesma, José Melchor Gomis, Vincenzo Bellini, Gioacchino Rossini y Franz Liszt

RECITAL 8

MARTES | 03/05/16 | 20:00h

KARITA MATTILA soprano*

VILLE MATVEJEFF piano*

Obras de Francis Poulenc, Henri Duparc, Johannes Brahms, Aulis Sallinen y Joseph Marx

RECITAL 9

LUNES | 30/05/16 | 20:00h

JOYCE DIDONATO mezzosoprano

CRAIG TERRY piano

Programa a determinar

RECITAL 10

LUNES | 20/06/16 | 20:00h

CHRISTIAN GERHAHER barítono

GEROLD HUBER piano

Winterreise, de Franz Schubert

* Presentación en el Ciclo de Lied

CICLOS DE LIED

CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono VI [99-00]
Victoria de los Ángeles, soprano I [94-95]
Anna Caterina Antonacci, soprano XIX [12-13], XXI [14-15]
Ainhoa Arteta, soprano XX [13-14]
Olaf Baer, barítono I [94-95], IV [97-98], VIII [01-02], IX [02-03]
Juliane Banse, soprano VII [00-01], IX [02-03], X [03-04]
Daniela Barcellona, mezzosoprano X [03-04]
María Bayo, soprano IV [97-98], VIII [01-02]
Teresa Berganza, mezzosoprano V [99-00]
Gabriel Bermúdez, barítono XVIII [11-12]
Barbara Bonney, soprano V [99-00], VII [01-02], IX [02-03], XI [04-05]
Olga Borodina, mezzosoprano XV [08-09]
Florian Boesch, barítono XVII [10-11], XIX [12-13], XXII [15-16]
Ian Bostridge, tenor VI [99-00], XII [05-06], XV [08-09], XVI [09-10], XXI [14-15]
Paata Burchuladze, bajo II [96-97]
Manuel Cid, tenor X [03-04]
José van Dam, bajo-barítono IV [97-98], XIV [07-08]
Diana Damrau, soprano XIV [07-08]
David Daniels, contratenor XII [05-06], XX [13-14]
Ingeborg Danz, contralto IX [02-03]
John Daszak, tenor VIII [01-02]
Danielle De Niese, soprano XXII [15-16]
Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII [06-07], XVI [09-10], XXII [15-16]
Stella Doufexis, mezzosoprano XV [08-09]
Christian Elsner, tenor XXII [15-16]
María Espada, soprano XXII [15-16]
Bernarda Fink, mezzosoprano XII [05-06], XVI [09-10]
Gerald Finley, bajo-barítono XVI [09-10], XVIII [11-12]
Juan Diego Flórez, tenor XI [04-05]
Vivica Genaux, mezzosoprano XXI [14-15]
Véronique Gens, soprano XX [13-14]
Christian Gerhaher, barítono IX [02-03], XI [04-05], XII [05-06], XIV [07-08], XVI [09-10], XVIII [11-12], XX [13-14], XXI [14-15], XXII [15-16]
Matthias Goerne, barítono V [98-99], VI [99-00], VII [00-01], VIII [01-02], IX [02-03], X [03-04], XII [05-06], XIII [06-07], XIV [07-08], XV [08-09], XVI [09-10], XVII [10-11], XIX [12-13], XXI [14-15]
Elena Gragera, soprano XIX [12-13]
Susan Graham, mezzosoprano X [03-04], XIV [07-08], XVIII [11-12]
Monica Groop, mezzosoprano III [96-97]
Werner Güra, tenor XV [08-09]
Hakan Hagegard, barítono II [95-96]
Thomas Hampson, barítono III [96-97], V [98-99], VII [00-01], XI [04-05]
Barbara Hendricks, soprano II [95-96], IV [97-98], IX [02-03], XV [08-09]
Dietrich Henschel, barítono VIII [01-02], IX [02-03], XII [05-06]
Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano XVII [10-11]
Wolfgang Holzmair, barítono XIII [06-07]

Robert Holl, bajo-barítono I [94-95]
Dmitri Hvorostovsky, barítono III [96-97], VI [99-00]
Soile Isokoski, soprano XVII [10-11]
Christiane Iven, soprano XVII [10-11], XIX [12-13]
Gundula Janowitz, soprano I [94-95]
Konrad Jarnot, barítono XV [08-09]
Philippe Jaroussky, contratenor XVIII [11-12], XXI [14-15]
Christiane Karg, soprano XX [13-14]
Vesselina Kasarova, mezzosoprano IV [97-98], XII [05-06]
Simon Keenlyside, barítono XIII [06-07], XV [08-09], XXI [14-15]
Angelika Kirchschlager, mezzosoprano VII [00-01], XI [04-05], XIV [07-08], XVII [10-11], XIX [12-13]
Sophie Koch, mezzosoprano XIII [06-07]
Magdalena Kožená, mezzosoprano XIII [06-07]
Marie-Nicole Lemieux, contralto XXI [14-15]
Marjana Lipovšek, mezzosoprano V [98-99]
Dame Felicity Lott, soprano II [95-96], III [96-97], IX [02-03], XI [04-05], XIII [06-07]
Christopher Maltman, barítono XVI [09-10]
Karita Mattila, soprano XXII [15-16]
Sylvia McNair, soprano II [95-96]
Bejun Mehta, contratenor XIII [06-07], XVII [10-11]
Waltraud Meier, mezzosoprano X [03-04], XIV [07-08]
María José Montiel, mezzosoprano XXI [14-15]
Hanno Müller Brachmann, bajo-barítono XXII [15-16]
Ann Murray, mezzosoprano II [95-96], III [96-97], VIII [01-02]
Christiane Oelze, soprano V [98-99]
Anne Sofie von Otter, mezzosoprano II [95-96], VIII [01-02], XVI [09-10]
Mark Padmore, tenor XIV [07-08], XVIII [11-12]
Miah Persson, soprano XXII [15-16]
Marlis Petersen, soprano XV [08-09]
Adrianne Pieczonka, soprano XXII [15-16]
Ewa Podleś, contralto VIII [01-02], XI [04-05], XXII [15-16]
Christoph Prégardien, tenor VI [99-00], IX [02-03]
Hermann Prey, barítono I [94-95]
Dame Margaret Price, soprano I [94-95]
Carlos Mena, contratenor XV [08-09]
Leo Nucci, barítono XX [13-14]
Thomas Quasthoff, bajo-barítono I [94-95], II [95-96], VII [00-01]
Johan Reuter, barítono XX [13-14]
Isabel Rey, soprano VI [99-00], XVI [09-10]
Christine Rice, mezzosoprano XV [08-09]
Dorothea Röschmann, soprano VIII [01-02], XV [08-09]
Amanda Roocroft, soprano XII [05-06], XIX [12-13]
Kate Royal, soprano XV [08-09]
Ana María Sánchez, soprano VII [00-01]
Christine Schäfer, soprano XI [04-05], XIII [06-07], XVIII [11-12]
Markus Schäfer, tenor XXII [15-16]
Andreas Schmidt, barítono I [94-95], III [96-97]
Andreas Scholl, contratenor X [03-04]

[1994-95 / 2015-16] INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

Peter Schreier, tenor I [94-95]
Anne Schwanewilms, soprano XIV [07-08], XVIII [11-12]
Franz-Josef Selig, bajo XXII [15-16]
Bo Skovhus, barítono V [98-99]
Nathalie Stutzmann, contralto VI [99-00], XX [13-14]
Bryn Terfel, barítono II [95-96]
Eva Urbanová, soprano XI [04-05]
Violeta Urmana, soprano XI [04-05], XVII [10-11]
Deborah Voigt, soprano X [03-04]
Michael Volle, barítono XXII [15-16]
Ruth Ziesak, soprano IV [97-98]

PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V [98-99]
Carlos Aragón, XXI [14-15]
Mikhail Arkadiev, III [96-97], VI [99-00]
Edelmiro Arnaltes, VI [99-00]
Pierre-Laurent Aimard, XIII [06-07]
Christoph Berner, XV [08-09]
Elisabeth Boström, II [95-96]
Josef Breintl, XIV [07-08]
Antón Cardó, XIX [12-13]
Nicholas Carthy, X [03-04]
Josep María Colom, X [03-04], XXI [14-15]
Love Derwingen, IX [02-03], XV [08-09]
Helmut Deutsch, IV [97-98], V [98-99], VIII [01-02], XIV [07-08], XVII [10-11], XVIII [11-12]
Thomas Dewey, I [94-95]
Peter Donohoe, VIII [01-02]
Julius Drake, VI [99-00], XII [05-06], XIII [06-07], XVI [09-10], XVII [10-11], XVIII [11-12], XIX [12-13], XXI [14-15]
Jérôme Ducros, XVIII [11-12], XXI [14-15]
Rubén Fernández Aguirre, XVII [10-11]
Bengt Forsberg, II [95-96], VIII [01-02], XVI [09-10]
Irwin Gage, IX [02-03]
Susana García de Salazar, XV [08-09]
Michael Gees, VI [99-00], IX [02-03]
Albert Guinovart, I [94-95]
Andreas Haefliger, V [98-99]
Friedrich Haider, IV [97-98]
Hartmut Höll, XXII [15-16]
Gerold Huber, IX [02-03], XI [04-05], XII [05-06], XIV [07-08], XVI [09-10], XVIII [11-12], XX [13-14], XXI [14-15], XXII [15-16]
Ludmila Ivanova, II [95-96]
Rudolf Jansen, I [94-95], III [96-97], V [98-99]
Graham Johnson, II [95-96], III [96-97], VII [00-01], VIII [01-02], IX [02-03], XI [04-05], XIII [06-07], XV [08-09], XVI [09-10]
Martin Katz, XII [05-06], XX [13-14]
Stephan Matthias Lademann, XIV [07-08]
Manuel Lange, XVIII [11-12]
Elisabeth Leonskaja, XII [05-06], XIV [07-08]
Paul Lewis, XVIII [11-12]
Oleg Maisenberg, I [94-95]
Susan Manoff, XX [13-14]
Ania Marchwińska, VIII [01-02], XXII [15-16]
Roman Markowicz, XI [04-05]

Malcolm Martineau, II [95-96], V [98-99], VII [00-01], IX [02-03], X [03-04], XI [04-05], XII [05-06], XIII [06-07], XIV [07-08], XV [08-09], XVII [10-11], XVIII [11-12], XIX [12-13], XX [13-14], XXI [14-15], XXII [15-16]
Ville Matvejeff, XXII [15-16]
Kennedy Moretti, XXII [15-16]
Kevin Murphy, XIII [06-07]
Walter Olbertz, I [94-95]
Jonathan Papp, VI [99-00]
Enrique Pérez de Guzmán, VII [00-01]
Maciej Pikulski, IV [97-98], XIV [07-08]
Jiří Pokorný, XI [04-05]
Camillo Radicke, XV [08-09]
Sophie Raynaud, XIII [06-07]
Wolfram Rieger, I [94-95], III [96-97], V [98-99], VII [00-01], IX [02-03], XI [04-05], XVII [10-11]
Vincenzo Scalerà, XI [04-05]
Staffan Scheja, II [95-96], IV [97-98]
Eric Schneider, VI [99-00], VII [00-01], VIII [01-02], IX [02-03], X [03-04], XIII [06-07], XV [08-09], XVIII [11-12]
Jan Philip Schulze, XI [04-05], XVII [10-11], XX [13-14]
Alexander Schmalcz, XVI [09-10], XIX [12-13], XXI [14-15]
Fritz Schwinghammer, VIII [01-02], XII [05-06]
Inger Södergren, VI [99-00], XX [13-14]
Charles Spencer, I [94-95], XII [05-06]
Anthony Spiri, V [98-99], XII [05-06], XVI [09-10]
Donald Sulzen, XIX [12-13], XXI [14-15]
David Švec, XI [04-05]
Melvyn Tan, VII [00-01]
Craig Terry, XXII [15-16]
Roger Vignoles, II [95-96], III [96-97], XIV [07-08], XV [08-09], XVI [09-10], XIX [12-13], XXI [14-15]
Marita Viitasalo, XVII [10-11]
Alessandro Vitiello, X [03-04]
Omer Meir Wellber, XXII [15-16]
Véronique Werklé, VIII [01-02]
Dmitri Yefimov, XV [08-09]
Alejandro Zabala, XVI [09-10]
Brian Zeger, IV [97-98], X [03-04], XXII [15-16]
Justus Zeyen, I [94-95], II [95-96], VII [00-01]
David Zobel, XVI [09-10]

ACTOR

Jordi Dauder, narrador XII [05-06]

VIOLÍN

Daniel Hope, XVI [09-10]

CLARINETE

Pascal Moraguès, II [95-96]

CLAVE

Markus Märkl, X [03-04]

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI [09-10]

GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX [13-14]
Trío Wanderer, XIII [06-07]

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Paolo Pinamonti Director	Audiovisuales Jesús Cuesta Manuel García Luz Álvaro Sousa Juan Vidau	Maquinaria Ulises Álvarez Luis Caballero Raquel Callaba José Calvo Francisco J. Fernández Melo Óscar Gutiérrez Sergio Gutiérrez Ángel Herrera Joaquín López Jesús F. Palazuelos Carlos Pérez Carlos Rodríguez Eduardo Santiago Antonio Vázquez José A. Vázquez José Veliz Alberto Vicario Antonio Walde
Cristóbal Soler Director musical	Ayudantes técnicos Ricardo Cerdeño Antonio Conesa Luis Fernández Franco Raúl Rubio Isabel Villagordo Francisco Yesares	Marketing y desarrollo Aida Pérez
J. Vicente Heredia Gerente	Caja Antonio Contreras Israel del Val	Peluquería Ernesto Calvo Esther Cárdena Emilia García
Margarita Jiménez Directora de producción	Caracterización Aminta Orrasco Gemma Perucha Begoña Serrano	Producción Manuel Balaguer Eva Chiloeches Mercedes Fernández-Mellado María Reina Manso Isabel Rodado
Alessandro Rizzoli Director técnico	Centralita telefónica Mary Cruz Álvarez María Dolores Gómez	Regiduría Mahor Galilea Juan Manuel García
Antonio Fauró Director del Coro	Climatización Blanca Rodríguez	Sala y otros servicios Santiago Almendra Blanca Aranda Antonio Arellano José Cabrera Isabel Cabrerizo Segunda Castro Eleuterio Cebrián Elena Félix Eudoxia Fernández Mónica García Esperanza González Francisca Gordillo María Gemma Iglesias Julia Juan Eduardo Lalama Carlos Martín Juan Carlos Martín Concepción Montes Javier Párraga Fernando Rodríguez Pilar Sandín Mª Carmen Sardiñas Mónica Sastre Francisco J. Sánchez
Ángel Barreda Jefe de prensa	Coordinador de construcciones escénicas Fernando Navajas	
Luis Tomás Vargas Jefe de comunicación y publicaciones	Dirección María José Hortonedo Victoria Fernández Sarró (personal administrativo)	
Juan Lázaro Martín Adjunto a la dirección técnica	Electricidad Pedro Alcalde Guillermo Alonso Javier García Arjona Raúl Cervantes Alberto Delgado José P. Gallego Fernando García Carlos Guerrero Ángel Hernández Rafael Fernández Pacheco	
Noelia Ortega Coordinadora de producción	Gerencia Nuria Fernández María José Gómez Rafaela Gómez Cristina González Alberto Luaces Francisca Munuera Manuel Rodríguez Isabel Sánchez	
Almudena Pedrero Coordinadora de actividades pedagógicas	Mantenimiento Manuel A. Flores	
ÁREA TÉCNICO - ADMINISTRATIVA		
María Rosa Martín Jefa de abonos y taquillas		
José Luis Martín Jefe de sala		
Nieves Márquez Enfermería		
Damián Gómez Mantenimiento		

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director Antonio Moral
Gerente Olga Tena Alagón
Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico Francisco Lorenzo Fraile de Manterola
Asistente de Dirección Esther Abad Blasco
Directora de Comunicación Gema Parra Píriz
Directora de Producción Charo López de la Cruz
Proyecto Pedagógico y Asistente de Producción Patricia Rodríguez Alonso
Asistente de Comunicación y de Producción Isabel Imaz Vargas
Publicaciones y Asistente de Producción Enrique Valverde Tenreiro
Relaciones Institucionales Juan Manuel Ruiz García
Relaciones Externas y Protocolo Consuelo Martínez Serrano
Administración Santiago Gimeno Machetti Patricia Gallego Gómez



Coordinación editorial: Víctor Pagán
Foto de la cubierta: © Pilar Perea y Jesús Perea
Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado
NIPO: 035-15-002-2
D.L.: M-31057-2015



TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid
Teléf: (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO PAVÓN

Embajadores, 9 - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 282 819 - 915 396 443

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Teatro de la Zarzuela.

TEATRO DE LA ZARZUELA PRÓXIMAS ACTIVIDADES

Galanteos en Venecia, de Francisco Asenjo Barbieri
Del 10 al 30 de octubre de 2015

Exposición

Galanteos de Barbieri en Venecia
[Ambigú del Teatro]
Del 10 al 30 de octubre de 2015

XXII CICLO DE LIED. RECITAL II
MIAH PERSSON, soprano / FLORIAN BOESCH, barítono
Malcolm Martineau, piano
Lunes, 2 de noviembre de 2015

Ciclo de conferencias: *La del Soto del Parral*
Por Enrique Mejías
[Ambigú del Teatro]
Lunes, 16 de noviembre de 2015

La del Soto del Parral, de Reveriano Soutullo y Juan Vert
Del 21 de noviembre al 5 de diciembre de 2015

Exposición

Segovia: imágenes rurales
[Ambigú del Teatro]
Del 21 de noviembre al 5 de diciembre de 2015



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

coproducen:



TEATRO DE
LA ZARZUELA

Centro
Nacional
de Difusión
Musical

CNDM